

No. 30230

**BRAZIL
and
BULGARIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas for holders of diplomatic or service passports.
Sofia and Brasília, 16 November 1992**

Authentic texts: Bulgarian and Portuguese.

Registered by Brazil on 25 August 1993.

**BRÉSIL
et
BULGARIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établisse-
ment d'un régime d'exemption de visas pour les déten-
teurs de passeports diplomatiques ou de service. Sofia et
Brasília, 16 novembre 1992**

Textes authentiques : bulgare et portugais.

Enregistré par le Brésil le 25 août 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME D'EXEMPTION DE VISAS POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU DE SERVICE

I

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

Ваше Превъзходителство,

С цел да бъдат улеснени пътуванията на гражданите на двете страни, притежатели на дипломатически и служебни паспорти, издадени от министерствата на външните работи и по такъв начин да се съдействува за по-нататъшното развитие на отношенията между Република България и Федеративна република Бразилия имам чест от името на Правителството на Република България да направя следното предложение за установяване на безвизов режим на основата на реципрочност:

"1. Притежателите на дипломатически и служебни паспорти, издадени от министерствата на външните работи

¹ Came into force on 16 December 1992, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1992, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Моля, приемете Ваше Превъзходителство,
уверенията в отличната ми към Вас почит.

София, 16 ноември 1992 година



ВАЛЕНТИН ДОБРЕВ
ЗАМЕСТНИК-МИНИСТЪР
НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ДО
НЕГОВО ПРЕВЪЗХОДИТЕЛСТВО
Г-Н ФЕРНАНДО ЕНРИКЕ КАРДОСО
МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ
НА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sofia, 16 November 1992

Sir,

In order to facilitate the travel of nationals of the two countries who hold diplomatic or service passports issued by the respective ministries of foreign affairs, and in this way to contribute to the further development of relations between the Republic of Bulgaria and the Federative Republic of Brazil, I have the honour to make the following proposal concerning the mutual abolition of visas:

“1. The holders of diplomatic or service passports issued by the respective ministries of foreign affairs of the two countries may enter and remain in the territory of the other country without visas for a period of up to 90

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Sofia, le 16 novembre 1992

Monsieur le Ministre,

Dans le but de faciliter les déplacements des ressortissants de nos deux pays, titulaires de passeports diplomatiques ou de service délivrés par leur Ministère des affaires étrangères, et de contribuer ainsi au développement des relations entre la République de Bulgarie et la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de la République de Bulgarie, de proposer l'établissement du régime suivant d'exemption de visas fondé sur la réciprocité :

1. Les détenteurs d'un passeport diplomatique ou de service délivré par le Ministère des affaires étrangères de l'une ou l'autre Partie peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner pendant 90 (quatre-vingt-

(ninety) days, irrespective of the purpose of the visit.

“2. The Ministry of Foreign Affairs of the sending country shall inform the receiving country by note verbale of the personnel assigned to serve in diplomatic missions and consular office and of their family members at least 30 (thirty) days before they take up their posts.

The note verbale shall contain the personal data of the individuals referred to therein: name and surname, date and place of birth, passport information and post held.

The ministries of foreign affairs of the Contracting Parties shall issue, free of charge, to the persons mentioned in this paragraph, multiple entry and exit visas for the period of their assignment.

“3. Holders of service passports issued by the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Bulgaria shall not enjoy the privileges accorded by this Agreement.

“4. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receipt of your reply to this note and shall remain in force for an indefinite period.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving 60 (sixty) days’ written notification.”

If the Government of the Federative Republic of Brazil is in agreement with the foregoing proposal, this note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federative Republic of Brazil on the abolition of visas for holders of diplomatic

dix) jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa, quel que soit le but de leur voyage.

2. Le Ministère des affaires étrangères du pays d’origine notifie au pays d’accueil, par note verbale, l’arrivée de tout fonctionnaire affecté à une mission diplomatique ou consulaire, et celle des membres de la famille dudit fonctionnaire, avec un préavis d’au moins trente jours.

Ladite note verbale contient le nom, les prénoms, la date de naissance, le lieu de naissance et la description du passeport de chaque intéressé, ainsi que les titres et fonctions de la personne affectée à la mission diplomatique ou consulaire.

Les Ministères des affaires étrangères des Parties délivrent sans frais à toute personne mentionnée ci-dessus un visa valable pour un nombre illimité d’entrées et de sorties pendant la durée de leur affectation.

3. Le présent Accord ne s’applique pas aux détenteurs de passeports de service délivrés par le Ministère de l’intérieur de la République de Bulgarie.

4. Le présent Accord, d’une durée illimitée, entre en vigueur à l’expiration d’un délai de 30 (trente) jours à compter de la date de votre réponse.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit à l’autre Partie sa décision d’y mettre fin à l’expiration d’un délai de 60 (soixante) jours.

Si les termes de la proposition ci-dessus rencontrent l’agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement la République de Bulga-

or service passports issued by the ministries of foreign affairs of the two countries.

Accept, Sir, etc.

VALENTIN DOBREV
Deputy Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

His Excellency
Mr. Fernando Henrique Cardoso
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil

rie établissant un régime d'exemption de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service délivrés par le Ministère des affaires étrangères de l'un ou l'autre pays.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères
de la République de Bulgarie,

VALENTIN DOBREV

Son Excellence
M. Fernando Henrique Cardoso
Ministre des affaires étrangères de la Ré-
publique fédérative du Brésil

[TRANSLATION]

Brasília, 16 November 1992

DCJ/DAI/DIM/DCN/DE-II/CJ/17/PAIN-L00-J03

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your unnumbered note of 16 November 1992, which in Portuguese reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I wish to inform you that the Government of Brazil agrees to the terms of the foregoing note. Your note and this reply together shall constitute an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bulgaria, which shall enter into force 30 (thirty) days after today's date.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Valentin Dobrev
Deputy Minister for Foreign Affairs of
the Republic of Bulgaria

[TRADUCTION]

Brasília, le 16 novembre 1992

DCJ/DAI/DIM/DPP/DCN/DE-II/CJ/17/PAIN-L00-J03

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 novembre 1992, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. Etant donné que les termes de votre note, telle que reproduite ci-dessus, rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, j'ai l'honneur de vous confirmer que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement la République de Bulgarie, qui entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 (trente) jours à compter d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat aux relations
extérieures de la République
fédérative du Brésil,

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

Son Excellence
M. Valentin Dobrev
Vice-Ministre des affaires étrangères de
la République de Bulgarie